



台北南港玉成教會 途切れぬアミの福音
The Gospel in the Amis Language Unceasing at Yu Cheng
Presbyterian Church, Nankang, Taipei
文・圖 | 柯伊諾·拉斌 (台北市南港區玉成長老教會牧師)

都會區族語家庭化的支持系統 台北南港玉成教會 ——不輟的阿美福音

部落 是我們的根，卻因為經濟需求而移居都市。在1960年代，台灣經濟發展初期需要大量人工的環境下，大部分的阿美族青年來到南港所謂的「黑鄉」（因充滿煙囪而得名）——民豐春鐵工廠定居。部落的日出而作，日落而息，換成了機械般的生活作息，也漸漸失去了族語能力。

族語教會的由來與發展

定居都會區的阿美族，沒有因為生活環境的惡劣與險峻而退縮，反而盡力整合互助。除了不遺餘力地推動工作機會及聚會，甚至發展組織及事工，試辦托兒所、設立主日學校，開始關心兒童宗教教育工作（1969年6月）。當時，在內地會甘美琳（Afan）宣教士的協助下，達成信徒教會不能沒有牧者推動事工及培育信徒的共識，尤其要以「阿美族語」教導信徒認識聖經及生活適應；因此可以說，在教會學族語的基礎早期就已奠定，教會信徒後來也成為台北市原住民族事務委員會推動「語言巢」的師資來源。

由於世代語言的轉變，教會禮拜的語言使用也受到衝擊。玉成教會面臨青少年牧養的困境時，多把語言隔閡視為年輕人流失的主因；為了讓他們親近教會，於是將禮拜的形式二分為華語敬拜讚美和族語傳統禮拜。我們的確需要以貼近青少年文化的方式帶領他們認識信仰，以華語傳福音是媒介之一，但我們也必須透過教導來啟發青少年關懷民族的宗教情懷。

傳福音 救族語

以玉成教會為例，教會究竟可以做些什麼，以拯救流失的族語呢？

◎**牧師以族語講道經文，司禮者以族語閱讀聖經，減少語言的世代差異：**不少人初到教會聽道，感到不適應的並非語言，而是聽不懂一些專有詞彙。1957年聖經公會即以注音符號



由於世代語言的轉變，玉成教會面臨了青少年牧養的困境，年輕人因為語言隔閡而流失。



玉成教會以華語帶領青少年認識信仰，但也透過教導來啟發青少年關懷民族的宗教情懷。

翻譯出版新約的《雅各書》，1963年開始使用羅馬拼音進行翻譯，1989年由協同會方敏英教士全力協助出版《短聖經》。新舊約全書最後在1997年由阿美族傳道人顏武德、陳約翰與聖經公會合作完成出版，這是台灣原住民語第一部全譯本聖經。

以阿美語聖經為基礎，再培養青年領袖於禮拜中擔任司會者，並閱讀族語聖經。為了在禮拜以外的時間延續族語使用，玉成教會將禮拜過程錄製為DVD，並推動以族語為主的「查經班」學習族語。

◎在青少年團契的聚會內容中穿插文化講座及語言訓練，讓年輕人有機會認識自己的語言；台灣長期以來的語言教育政策偏頗，使得都會區的原住民兒童、青少年沒有機會認識台灣文化的豐富內涵，以致無法體認族語的寶貴

價值。團契邀請教會中的長輩，設計有趣的有獎徵答、俚語、諺語解說、歷史文化等，將族語的優雅及智慧以貼近年輕人的方式呈現，激發青少年的學習興趣，鼓勵他們勇敢以族語發表意見、表達情感。另外，將族語的音韻之美介紹給青少年，進而鼓勵他們創作具有青少年風格的族語詩歌，並安排於主日禮拜時獻詩，在長輩們多予讚美支持之下，增強其對族語的認同感。

◎鼓勵青年組成福音隊到偏鄉服事：玉成教會位於都會區，沒有平台可以連結原鄉地區的教會。但是教會之間可以互相配合，鼓勵青年於寒暑假組成福音隊服事，激發對原鄉的關懷。福音隊是青年暑假生活的重頭戲，在原鄉舉行的活動皆富有教育意義，除了每日下午的兒童營之外，還可由當地牧者所傳講的信息中



對缺乏大環境支持的弱勢語言而言，家庭是下一代學會族語的關鍵，家長應該重視民族語言的文化、教育和認同功能。只要家長認同族語的重要性並提供小孩使用族語的機會，小孩自然也會了解族語的寶貴和價值——家長就是孩童最好的族語老師！



看見當地的需要，並藉由當地文化推動團隊的引導，學習部落的文化及語言。

◎在教會兒童主日學創造說族語的環境：很多主日學老師怕小朋友聽不懂族語，而不敢以族語進行教學；也有一些人認為保存族語與宣教沒有直接關係，而錯失了使用族語的機會。玉成教會藉著教會兒童分級之便，以及語言巢的推動，在教會成立族語教師推動小組——在學習聖經的同時亦安排族語課程，從幼幼班到小學各年級，老師都可以嘗試用一句華語一句族語的雙語模式，讓小朋友逐漸習慣來教會主日學可以聽到族語。

小朋友的語言學習能力很強，這是族語教學的最佳時機。提供饒富趣味又深具意義的族語環境，將族語當成教學媒介之一，無論詩歌、故事、金句背誦等，適時地將族語與情境連結，讓孩童接觸文雅、優美的族語，產生文化自信心，將來就能成為樂意傳承族語的人。

◎鼓勵會友在家庭中使用族語交談，讓族語成為生活中的語言：對缺乏大環境支持的弱勢語言而言，家庭是下一代學會族語的關鍵，家長應該重視民族語言的文化、教育和認同功能，提供機會讓孩童學習雙親的語言文化。無論是長老教會「台灣族群母語推行委員會」出版品或一般族語教材，家長皆可透過親子共讀的方式與孩子一起來學說族語、認讀族語文字、進行族語創作。至於族語文字，發音最正確、學習效果最好的形式應該是羅馬拼音；但很多人一看到拼音符號就心生畏懼，先入為主地認為這很困難。

其實只要方法有趣、學習者有心，不論大人、小孩都能夠很快地掌握要領。只要家長認同族語的重要性並肩負起傳承的責任，鼓勵小孩學習和使用族語，小孩自然也會了解族語的寶貴和價值——家長就是孩童最好的族語老師！

◎提供教材及定期舉辦活動：教會的組織形態由過去的「團契」轉變為「牧區」，是因為都會區信徒已從過去較密集的居住環境遷移至



鼓勵青少年創作具有青少年風格的族語詩歌，並安排於主日禮拜時獻詩，增強其對族語的認同感。



家庭是下一代學會族語的關鍵，家長應該重視民族語言的文化、教育和認同功能，提供機會讓孩童學習雙親的語言文化。

其他區域，但仍以玉成教會為宗教生活的重心。教會定期透過節期舉辦族語活動，如羅馬字班、詩歌比賽、母親節朗讀比賽、演講比賽等，以區域為單位讓兒童、青少年、成人彼此交流學習及帶動教會活動的參與。上述方式創造了使用族語的實境，不僅可以拓寬學習層面，亦能提升傳承的使命感及參與度，以區域模式活絡學習族語的風氣、培養族語延續的命脈。

以信仰熱忱 喚醒信徒的族語意識

1948年，以色列在亡國2500年後復國，當時有超過120多種不同語言背景的猶太人，因民族意識、國家認同而回到以色列，沒有一種語言是共通的。但藉著Ben Yehuda一生的努力，竟然

使已經死去的語言——希伯來語復活。過程雖然充滿血淚，但結果是甘美的——恢復先祖的語言，希伯來語成為以色列國語，也成以色列民族認同的凝聚體。

倘若缺乏對族語的覺醒，就無法產生對族語的危機感和使命感，更遑論將族語意識轉化為一種生活態度；族語一旦淪為可有可無的附屬品，族語應有的生命力恐將凋零。推展族語的使命對教會而言是無庸置疑的，面臨族語不斷流失及斷層的危機，我們仍然憑著對信仰的熱忱，繼續投入族語發展工作。尤其身在都會區，挑戰愈來愈困難，但只要有一顆熱切

的心，相信以色列人的經驗，就能賦予我們不停邁進的動力。◆



Kino Lafin
柯伊諾·拉斌

阿美族，台東縣東河鄉興昌村（Pa'anifong）人，1959年生。台灣神學院道學碩士。現任台北市南港區玉成長老教會牧師。曾參與《大家學講阿美族語》、《阿美族語實用語法》、《阿美族語簡明詞典》等編輯工作，甫獲教育部101年度推展本土語言傑出貢獻獎。長期於教會創造族語環境、提供族語學習平台，透過青少年團契、兒童主日學讓下一代認識自己的文化及語言，並鼓勵教友在家說族語。